

**CONVENTION DE COOPÉRATION
RELATIVE AU PROGRAMME
D'ÉCHANGE D'ETUDIANTS ET
D'ENSEIGNANTS-CHERCHEUR**

ENTRE

**L'INSTITUT D'ETUDES
POLITIQUES DE GRENOBLE**
(France)

ET

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
PARA LA MOVILIDAD DE
ESTUDIANTES Y ACADÉMICOS**

ENTRE

**EL INSTITUT D'ETUDES
POLITIQUES DE GRENOBLE**
(Francia)

Y

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

L'Institut d'Études Politiques de Grenoble, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège est situé 1030 av. centrale - Domaine Universitaire, 38400 Saint-Martin-d'Hères et représentée par son Directeur, le Professeur Jean Charles FROMENT,

ci-après désignée « **Sciences Po Grenoble** »

et l'**Universidad de Costa Rica**, dont le siège est situé à San José, Costa Rica, numéro de registre 4-000-0-42149, représentée par son Recteur, M. Henning JENSEN PENNINGTON, Docteur en Psychologie, numéro de carte d'identité 8-0041-0334, voisin de Betania de Montes de Oca, marié, en sa qualité de Recteur, élu par l'Assemblée Plébiscitaire le 22 avril 2016, pour la période allant du 19 mai 2016 au 18 mai 2020,

ci-après désignée « **UCR** »

Les deux établissements, décident d'établir des liens formels, en particulier dans les domaines

El Institut d'Études Politiques de Grenoble, institución pública de carácter científico, cultural y profesional, ubicada en 1030 av. centrale - Domaine Universitaire, 38400 Saint-Martin-d'Hères y representada por su Director, Profesor Jean Charles FROMENT,

En lo sucesivo « **Sciences Po Grenoble** »

Y la **Universidad de Costa Rica**, ubicada en San José, Costa Rica, cédula jurídica 4-000-0-42149, representada por su Rector, señor Henning JENSEN PENNINGTON, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número 8-0041-0334, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 22 de abril de 2016, para el período del 19 de mayo de 2016 al 18 de mayo de 2020,

En lo sucesivo « **UCR** »

Ambas instituciones deciden establecer lazos formales, particularmente en las áreas de

de formation en Science Politique, Droit, Histoire et Économie , sans exclure d'autres domaines de formation, fondés sur les clauses suivantes :	formación de Ciencia Política, Derecho, Historia y Economía , sin excluir otras áreas formativas, fundamentados en las siguientes cláusulas:
ARTICLE 1 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS	ARTÍCULO 1 – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES
a) Présentation du programme d'échange Ce programme s'adresse à des étudiants inscrits de premier cycle (Licence) ou deuxième cycle (Master) à Sciences Po Grenoble et à l'UCR.	a) Presentación del programa de movilidad Este programa es para estudiantes matriculados de grado y posgrado (maestría) en Sciences Po Grenoble y la UCR.
b) Durée de la mobilité La période d'échange correspondra à un cycle universitaire (semestre). Dans le cas de l'UCR, le premier semestre va de mars à juillet et le deuxième d'août à décembre. Pour Sciences Po Grenoble, le premier semestre commence en septembre et finit en décembre et le deuxième va de janvier à avril. Les étudiants qui souhaitent prolonger leur échange par un semestre (période totale ne peut être supérieure à un (1) an) devront démontrer leur séjour régulier dans les cours inscrits au semestre de leur échange, ainsi que conserver la catégorie spéciale migratoire d'étudiant.	b) Duración de la movilidad El período de intercambio corresponderá a un ciclo académico (semestre). En el caso de la UCR, el primer semestre se extiende de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre. Para Sciences Po Grenoble, el primer semestre comienza en septiembre y termina en diciembre y el segundo va de enero a abril. Los estudiantes que desean ampliar su estancia académica por un único semestre (período total no podrá ser mayor a un (1) año) tendrán que demostrar su permanencia regular a los cursos matriculados en el primer semestre de su intercambio, así como mantener la categoría especial migratoria como estudiantes.
c) Sélection Les étudiants candidats au programme d'échange seront sélectionnés, suivant la procédure en vigueur dans leur établissement. Le processus de sélection prendra en compte les résultats universitaires de l'étudiant, selon les normes de chaque université ; ainsi que sa motivation, son énergie et son potentiel pour	c) Selección Los estudiantes candidatos al programa de intercambio serán seleccionados, siguiendo el procedimiento vigente en su institución. El proceso de selección tomará en cuenta el rendimiento académico del estudiante, según la normativa de cada universidad, así como sus motivaciones, su energía y potencial por tener

réussir dans un environnement universitaire international. Pour participer au programme d'échange: - Dans le cas de l'UCR, pour les étudiants de premier cycle qui iront à Sciences Po Grenoble, ils devront avoir complété au moins deux (2) années d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins une (1) année d'études supérieures. - Dans le cas de Sciences Po Grenoble, pour les étudiants de premier cycle qui iront à l'UCR, ils devront avoir complété au moins un (1) année d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins un (1) semestre d'études universitaires doit avoir été complété. Avant leur acceptation, les demandes d'admission et d'exonération des coûts académiques des étudiants de deuxième cycle qui sont soumis exigeront une analyse individuelle et l'approbation de leur programme de deuxième cycle respectif. Chaque université d'origine transmettra à l'autre la liste de ses étudiants sélectionnés, pour la révision et l'approbation d'admission par l'université d'accueil. L'université d'accueil informera l'université d'origine de sa décision finale d'admission dans les deux mois suivant la date limite fixée pour la réception des demandes. En cas de rejet des demandes, l'université d'accueil doit justifier la décision. Les étudiants qui participent au programme seront admis sans droit d'obtenir un diplôme et ils devront satisfaire à toutes les conditions	éxito dentro de un ambiente universitario internacional. Para participar en el programa de intercambio: - En el caso de la UCR, para los estudiantes de grado que irán a Sciences Po Grenoble, se deberá haber completado al menos dos (2) años de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, al menos un (1) año de sus estudios de posgrado. - En el caso de Sciences Po Grenoble, para los estudiantes de grado que irán a la UCR, se deberá haber completado al menos un (1) año de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, se deberá haber completado al menos un (1) semestre de estudios universitarios. Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso y de exoneración de costos académicos de los estudiantes de posgrado que se presenten requerirán un análisis individual y el aval del programa respectivo. Cada universidad de origen transmitirá a la otra la lista de sus estudiantes seleccionados, para su revisión y aprobación de admisión por parte de la universidad anfitriona. La universidad anfitriona informará a la universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite establecida para la recepción de solicitudes. En caso de rechazo de solicitudes, la universidad anfitriona deberá justificar la decisión. Los estudiantes que participan en el programa serán admitidos sin derecho a obtención de grado y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad
---	--

d'admission établies par l'université d'accueil pour les cours ou les programmes d'études de leur intérêt. Il est également entendu que certains cours de l'université d'accueil peuvent avoir des exigences d'admission préalables ou une inscription limitée.	anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.
d) Niveau de langue Tous les étudiants doivent répondre aux conditions d'admission exigées par l'université en relation avec la maîtrise de la langue. - Les étudiants de Sciences Po Grenoble devront compléter le <i>Certificat de maîtrise de l'espagnol</i>, fourni par la Section de Mobilité Étudiante du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR. Il convient de considérer que l'offre de cours de l'UCR est en espagnol. - Les étudiants de l'UCR sont tenus de justifier leur compétence linguistique en français ou en anglais selon les normes de Sciences Po Grenoble, aux fins des cours suivis lors de l'échange. Il convient de considérer que l'offre de cours de Sciences Po Grenoble est en français et en anglais. Dans les deux cas, ils devront obtenir un B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL - pour les étudiants de premier cycle et de deuxième cycle.	d) Nivel del idioma Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos de admisión de la universidad en relación con la competencia lingüística. - Los estudiantes de Sciences Po Grenoble deberán completar el <i>Certificado de dominio del idioma español</i> de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Se debe considerar que la oferta de cursos de la UCR es en español. - Los estudiantes de la UCR están obligados a demostrar la competencia lingüística en francés o bien en inglés, según los estándares de Sciences Po Grenoble, para efectos de los cursos que llevarán en el intercambio. Se debe considerar que la oferta de cursos de Sciences Po Grenoble es en francés y en inglés. En ambos casos, se deberá obtener un B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER - para los estudiantes de grado y posgrado.
e) Reconnaissance académique Les étudiants doivent suivre les règles et procédures établies pour la reconnaissance des crédits, ce qui n'implique pas la reconnaissance automatique des cours dans leur université d'origine.	e) Reconocimiento académico Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos, lo cual no implica el reconocimiento automático de cursos, en su universidad de origen.

f) Réciprocité – nombre d'étudiants Les deux parties s'efforceront de faire en sorte que le nombre d'étudiants d'échange soit le même chaque année. Afin de déterminer cet équilibre dans le nombre d'étudiants de programme, deux (2) étudiants de Sciences Po Grenoble et deux (2) étudiants de l'UCR par an seront suffisants pour satisfaire la proportion correspondant à l'année académique. Les institutions se consulteront régulièrement pour identifier les déséquilibres significatifs dans le nombre d'étudiants participant au programme et ajuster leur nombre, si nécessaire, pour maintenir l'équilibre global de l'échange. En cas de déséquilibre dans le nombre d'étudiants au désavantage de l'UCR, Sciences Po Grenoble exemptera 3 étudiants de l'UCR de frais d'inscription à son programme d'été (Summer School). Seuls les frais de transport, d'alimentation et d'hébergement resteront à la charge des étudiants de l'UCR.	f) Reciprocidad – número de estudiantes Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes de intercambio será igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, dos (2) estudiantes de Sciences Po Grenoble y dos (2) estudiantes de la UCR por año serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico. Las instituciones consultarán regularmente para identificar desequilibrios significativos en el número de estudiantes que participan en el programa y ajustarán sus números, si es necesario, para mantener el equilibrio general del intercambio. En caso de existir un desbalance en el número de estudiantes movilizados en desventaja de la UCR, Science Po Grenoble exonerará a 3 estudiantes de la UCR de los costos de inscripción de su Programa de Verano (Summer School). Los gastos de transporte, alimentación y alojamiento serán asumidos por los estudiantes de la UCR.
g) Droits et devoirs Pendant leur participation au programme, les étudiants en mobilité jouiront des mêmes droits que les étudiants réguliers de l'université d'accueil qui sont applicables à leur condition. Les étudiants en mobilité doivent se conformer aux règlements migratoires du pays hôte, y compris le visa correspondant et la catégorie spéciale d'étudiant. Ils seront soumis aux normes et règles de l'université d'accueil applicables à leur statut. Tout manquement à ces règlements entraînera l'arrêt immédiat de la mobilité, lors procédure régulière.	g) Derechos y deberes Durante su participación en el programa, los estudiantes de intercambio gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que sean aplicables a su condición. Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa correspondiente y la categoría especial de estudiante. Los estudiantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. El incumplimiento de estas reglas dará lugar a la terminación

	inmediata de la movilidad, previo debido proceso.
h) Condition d'accueil et soutien administratif Chaque université d'accueil désignera une personne qui agira en tant que conseiller ou tuteur pendant le séjour de l'étudiant en mobilité, pour guider l'étudiant sur les aspects académiques de l'échange et dans la préparation du programme d'études. Dans la mesure du possible, il s'engagera à lui fournir des informations sur les différentes options de logement Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'attache devra informer à l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.	h) Recepción y apoyo administrativo Cada universidad anfitriona asignará una persona que fungirá como consejero o tutor durante la estancia del estudiante de intercambio, para que oriente al estudiante sobre los aspectos académicos del intercambio y en la elaboración del programa de estudios. En la medida de lo posible, orientará a los estudiantes respecto a las diferentes opciones de alojamiento. Para garantizar una calidad de recepción óptima, la universidad de origen deberá informar a la universidad anfitriona sobre cualquier dificultad derivada de una discapacidad o una necesidad específica de apoyo que pueda presentar un estudiante seleccionado.
i) Financement Les étudiants en mobilité exonérés des frais de scolarité, des crédits et des examens par l'université d'accueil. L'UCR propose deux types de programmes d'études de deuxième cycle; pour ceux que l'on appelle «financement complémentaire», l'exonération des coûts des cours inscrits exige une analyse au cas par cas. Tous les coûts de transport aérien, de visa, d'hébergement et d'alimentation, ainsi que tout autre frais relatif à l'échange, devront être couverts par l'étudiant. L'étudiant devra aussi assumer les frais liés aux éléments suivants : matériel didactique, livres, sorties de terrain	i) Financiamiento Los estudiantes de intercambio serán exonerados de costos de matrícula, créditos y exámenes por parte de la universidad anfitriona. La UCR tiene dos tipos de programas de posgrado: para aquellos que son llamados "de financiamiento complementario", la exoneración de costos de los cursos matriculados requerirá un análisis en una base de caso por caso. Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el alojamiento, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico;

(éventuelles), certification officielle et relevé de notes et les frais associés au statut d'étudiant (cela s'applique à tous les étudiants dans l'UCR), qui comprennent une assurance couvrant les accidents dans le campus et les services aux étudiants ; et des coûts des cours optionnels, tels que les cours de spécialisation ou de programmes de master au financement dit complémentaire.	de los libros de texto; las giras de estudio (si las hubiera); la certificación oficial y transcripción de notas; las tasas asociadas al estatus estudiantil (esto aplica para todo estudiante en UCR), que incluyen seguro con cobertura por accidentes en el campus y servicios estudiantiles; y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de postgrados de financiamiento complementario.
j) Assurances médicales Les étudiants doivent avoir une assurance médicale qui répondant aux exigences de l'université d'accueil, y compris l'hospitalisation, la chirurgie, les urgences dentaires, l'évacuation médicale et l'assurance rapatriement du corps. Les parties signataires de cet accord n'assumeront aucune responsabilité pour les coûts liés aux accidents, aux maladies, à l'évacuation médicale ou au rapatriement des participants de cet échange.	j) Coberturas de salud Los estudiantes visitantes deberán obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo, hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Convenio no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.
ARTICLE 2 – SEJOURS ET STAGES DE RECHERCHE a) Nature du séjour Chaque année, pendant la période de validité de cette Convention, des étudiants des deux parties pourront faire des séjours ou des stages de recherche à l'autre établissement. Les exigences de chaque séjour devront être examinées avec la contrepartie. Les conditions de chaque séjour ou stage de recherche devront être détaillées dans les plans de travail. Le contenu du plan de travail doit être approuvé par les superviseurs pédagogiques de chaque établissement et inclure un calendrier détaillé des activités qui seront développées.	ARTÍCULO 2 – ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN (PASANTÍAS) a) Naturaleza de la estancia Cada año, durante la vigencia del presente Acuerdo, los estudiantes de ambas universidades podrán hacer estancias de investigación a la otra institución. Los requisitos de cada estancia deberán consultarse a la contraparte. Las condiciones de cada estancia de investigación deberán detallarse en planes de trabajo. El contenido de dicho plan de trabajo debe ser aprobado por los supervisores docentes en cada institución e incluir un cronograma

Aucun candidat ne sera envoyé à l'université d'accueil, sans l'approbation préalable et explicite du plan de travail par les deux parties. Les conditions qui régiront chaque séjour ou stage de recherche doivent être formalisées par les représentants légaux des parties dans un accord spécifique proposé par l'institution d'accueil.	detallado de las actividades que se desarrollarían. No se enviará ningún candidato a la universidad anfitriona, sin la aprobación previa y explícita del plan de trabajo por ambas partes. Los términos que regularán cada estancia de investigación deberán formalizarlos los representantes legales de las partes en un acuerdo específico propuesto por la institución anfitriona.
b) Dispositions légales Les étudiants seront soumis aux politiques et règlements de l'université d'accueil et du pays (règlements d'immigration: obtention d'un visa et la catégorie spéciale si nécessaire). Toute contravention peut entraîner la fin du séjour de l'étudiant. L'acceptation de la participation aux séjours ou aux stages de recherche ne constitue pas une admission à un programme d'études universitaires dans l'université d'accueil.	b) Disposiciones normativas Los estudiantes estarán sujetos a las políticas y regulaciones de la universidad anfitriona y del país (regulaciones migratorias: obtención de visa y categoría especial en caso de ser requerido). Cualquier contravención puede resultar en la terminación de la estancia. La aceptación de la participación en estancias de investigación no constituye la admisión a un programa universitario en la universidad anfitriona.
c) Financement Tous les coûts de transport aérien, de visa, l'assurance médicale / maladie (hospitalisation, chirurgie, urgences dentaires, évacuation médicale et l'assurance rapatriement du corps) et les frais du séjour (hébergement et nourriture), seront la responsabilité du participant individuel dans les courts séjours ou les stages de recherche, et aucune institution ne sera responsable de ces frais. Les étudiants sélectionnés doivent assurer à l'établissement d'accueil qu'ils disposent de fonds suffisants pour le bon déroulement de leur séjour.	c) Financiamiento Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, seguro médico / de salud (cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos) y los costos de subsistencia (alojamiento y comida) serán responsabilidad del participante individual en las estancias cortas de investigación, y ninguna institución será responsable por dichos cargos. Los estudiantes seleccionados deberán asegurar a la institución anfitriona que tienen fondos adecuados para el desarrollo eficiente de su estadía.

ARTICLE 3 – ÉCHANGE DES ENSEIGNANTS / ENSEIGNANTS-CHERCHEURS a) Nature des échanges Chaque année, pendant la période de validité de cette Convention, les Parties pourront recevoir des enseignants et des enseignants-chercheurs à l'autre établissement. La durée de chaque séjour sera déterminée au cas par cas et d'un commun accord. Les enseignants / enseignants-chercheurs de Sciences Po Grenoble assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur à Sciences Po Grenoble, en dehors de ces missions.	ARTÍCULO 3 – MOVILIDAD DE ACADÉMICOS (PROFESORES Y/O INVESTIGADORES) a) Naturaleza de la movilidad Cada año, durante el período de vigencia de este Convenio, ambas partes podrán recibir académicos (profesores y/o investigadores) a la otra institución. La duración de cada visita se analizará caso por caso y de común acuerdo. Los profesores y/o investigadores de Sciences Po Grenoble garantizarán sus servicios de enseñanza-investigación de forma completa a Sciences Po Grenoble, aún durante su visita.
b) Engagements de l'université d'accueil L'université d'accueil fournira l'espace de travail, l'accès à la bibliothèque et à d'autres installations à l'enseignant ou à l'enseignant-chercheur invité. Elle s'engage également à lui fournir des informations sur les différentes options de logement, selon ses possibilités.	b) Compromisos de la universidad anfitriona La universidad anfitriona brindará el espacio de trabajo, acceso a la biblioteca y a otras instalaciones al docente y/o investigador invitado. Asimismo, orientará respecto a las diferentes opciones de hospedaje, de acuerdo con sus posibilidades.
c) Conditions Les enseignants / enseignants-chercheurs sont tenus de respecter la procédure administrative en vigueur dans leur établissement d'attache pour l'organisation de leur mission, qui comprend, entre autres, un plan de travail convenu par les parties. Les enseignants / enseignants-chercheurs pourront donner des cours, des conférences, étudier les axes de recherche possibles et offrir des conseils aux étudiants de l'institution d'accueil, selon ce qui aura été déterminé d'un commun accord entre les établissements et dans	c) Condicionantes Los profesores y/o investigadores deberán respetar el procedimiento administrativo vigente en su institución de origen para la organización de su actividad, que comprende, entre otras cosas, un plan de trabajo acordado por las dos partes. Los profesores y/o investigadores podrán impartir lecciones, dar conferencias, estudiar posibles líneas de investigación y ofrecer asesoramiento a los estudiantes en la institución anfitriona, según lo determinado por acuerdo mutuo entre las instituciones y en cada caso en

chaque cas particulier. Les professeurs visiteurs doivent avoir une bonne maîtrise de la langue d'instruction, s'ils sont appelés à donner des cours. Dans ce cas, une bonne maîtrise de la langue est équivalente à C1 au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – CECRL. Les enseignants / enseignants-chercheurs devront se conformer aux régulations migratoires du pays d'accueil, en incluant le visa s'il y a lieu. De plus, ils seront soumis aux normes et régulations de l'université d'accueil. Toute contravention à ces règlements entraînera la terminaison du statut de visiteur dans l'université d'accueil. Chaque enseignant / enseignant-chercheur visiteur sera responsable d'obtenir une assurance médicale qui réponde aux conditions requises de l'université d'accueil, y compris la couverture d'hospitalisation, de chirurgie, d'urgences dentaires, d'évacuation médicale et de l'assurance rapatriement du corps. Les parties signataires de cette convention n'assumeront aucune responsabilité pour les éléments précédents.	particular. Los profesores visitantes deben tener un buen dominio del idioma de instrucción si se les pide que enseñen. En este caso, se entiende por buen dominio del idioma lo equivalente a C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – MCER. Los profesores y/o investigadores deberán cumplir con las regulaciones migratorias del país anfitrión, incluyendo la visa en caso de que se requiera. Estarán sujetos, además, a las normas y regulaciones de la universidad anfitriona. Toda contravención resultará en la terminación del estatus de visitante en la universidad anfitriona. Cada profesor y/o investigador visitante será responsable de obtener un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Ninguna de las partes asumirá responsabilidad sobre los elementos mencionados.
d) Rémunération Les enseignants / enseignants-chercheurs continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'attache et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à leur activité, tant qu'il existe un lien avec l'institution. Dans le cas de l'UCR, l'analyse se fera au cas par cas, en fonction de la situation et des permis de travail de l'enseignant / enseignant-chercheur. L'échange d'enseignants / enseignants-chercheurs dans le cadre de cette Convention	d) Remuneración Los profesores y/o investigadores siguen, dentro de los límites de la legislación y reglamentos vigentes de cada país, percibiendo su remuneración por parte de la institución de origen y beneficiándose de todos los derechos ligados a su actividad, siempre que exista vinculación con la institución. En el caso de la UCR, se analizará caso por caso, dependiendo de su condición del ligamen laboral y los permisos de trabajo del profesor y/o investigador. El intercambio de investigadores y docentes como parte de este Convenio no compromete a

n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.	la universidad anfitriona a pagar remuneración alguna a estos durante su visita.
ARTICLE 4 – COORDINATION DE LA CONVENTION Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées. Les deux parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui précisera les différentes actions liées à la Convention, et permettra d'envisager et de décider l'expansion des collaborations prévues à des nouveaux domaines et l'opportunité de renouvellement.	ARTICLE 4 – COORDINACIÓN DEL CONVENIO Cada una de las instituciones designará a una o más personas responsables de implementar y monitorear las acciones previstas. Ambas partes se comprometen a realizar un balance anual, que precisará las diferentes acciones vinculadas con este Convenio y permitirá considerar y decidir sobre la ampliación de las colaboraciones previstas a nuevas áreas y de las oportunidades de renovación.
ARTICLE 5 – CORRESPONDANCE Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent Convention ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée : Pour Sciences Po Grenoble: Prof. Jean Marcou Sciences Po Grenoble Directeur des Relations Internationales 1030 Avenue Centrale - BP 48 38040 Grenoble Cedex 9 - France Tel : +33 4 76 82 60 75 Email : jean.marcou@sciencespo-grenoble.fr Pour l'UCR à : Universidad de Costa Rica Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa 5° Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio 11501-2060 UCR	ARTÍCULO 5 – CORRESPONDENCIA Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente acuerdo o a la conclusión de los acuerdos específicos deberá dirigirse: A la Sciences Po Grenoble: Prof. Jean Marcou Sciences Po Grenoble Directeur des Relations Internationales 1030 Avenue Centrale - BP 48 38040 Grenoble Cedex 9 - Francia Tel: +33 4 76 82 60 75 Correo electrónico: jean.marcou@sciencespo-grenoble.fr A la UCR: Universidad de Costa Rica Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa 5° Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio 11501-2060 UCR

SAN PEDRO DE MONTES DE OCA SAN JOSÉ, COSTA RICA Tel : + (506) 2511 5080 Email : oaice@ucr.ac.cr	SAN PEDRO DE MONTES DE OCA SAN JOSÉ, COSTA RICA Tel: + (506) 2511 5080 Correo electrónico: oaice@ucr.ac.cr
ARTICLE 6 – DURÉE ET RÉSILIATION a) Durée de validité Cette Convention entrera en vigueur à la date de la dernière signature et sera valable pour cinq (5) ans. Les étudiants qui participent aux activités en vertu du présent Convention ou qui ont été acceptés à la date de sa conclusion naturelle peuvent compléter le cycle académique qu'ils étudient ou auquel ils ont été admis dans l'université d'accueil, conformément aux termes et conditions énoncés ici. Ceci ne s'appliquera pas aux étudiants qui demandent une prolongation du cycle académique.	ARTÍCULO 6 – DURACIÓN Y TERMINACIÓN a) Vigencia El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Convenio o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la universidad anfitriona, según los términos y condiciones aquí dispuestas. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.
b) Renouvellement La Convention peut être renouvelée par consentement mutuel et par écrit au moins trois (3) mois avant la date d'expiration.	b) Renovación El Convenio podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos tres (3) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
c) Modifications Les modifications à cette Convention seront faites uniquement avec le consentement mutuel écrit des parties.	c) Modificaciones Las modificaciones a este Convenio serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.
d) Résiliation Les deux parties se réservent le droit de résilier unilatéralement la présente Convention par une communication écrite envoyée à l'autre partie au moins un (1) mois à l'avance. Dans ce cas, il est entendu que toutes les activités en cours de développement se poursuivront jusqu'à la date d'achèvement, préalablement convenue, à	d) Finalización Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Convenio mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) meses de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de

l'exception de celles qui ont conduit à son achèvement.	terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.
ARTICLE 7 – LANGUAGE La présente Convention est rédigée en deux (2) exemplaires bilingues français-espagnol ; toutes les copies ont les mêmes contenus et validité. Chaque université conservera une copie.	ARTÍCULO 7 – IDIOMA El presente Convenio está escrito en dos (2) ejemplares bilingües francés-español; todas las copias son de igual contenido y validez. Cada universidad conservará un ejemplar.
ARTICLE 8 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS Les différends dans les points de vue et dans l'interprétation des termes de cette entente seront résolus à l'amiable par accord mutuel ou négociation.	ARTÍCULO 8 – RESOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS Las discrepancias en los puntos de vista y en la interpretación de los términos de este Convenio se resolverán amistosamente mediante la negociación.
En accord avec les circuits de validation spécifiques de chaque université, les autorités respectives le signent.	De conformidad con los procedimientos de validación específicos de cada universidad, las autoridades respectivas lo suscriben.
Pour Sciences Po Grenoble Date : <u>15-10-19</u>  Prof. Jean-Charles FROMENT Directeur 	Por la Universidad de Costa Rica Fecha: <u>08 NOV. 2019</u>  Henning JENSEN PENNINGTON Rector